

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2018)
Heft: 71

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Porte e chiavi

Porte, chiavi, chiavistelli e altri congegni simili sono oggi di uso comune, al punto tale che sfuggono alla nostra attenzione e non pensiamo che anch'essi hanno avuto la loro storia. È, infatti, più che normale che ogni locale sia separato dall'altro e che possa pure essere chiuso a chiave.

Oggi non sapremmo pensare a una porta senza serrature e chiavi, anche all'interno del-

le nostre abitazioni. Servono infatti a garantire l'intimità di chi ci vive.

Ma non è sempre stato così! La porta in origine serviva prevalentemente a isolare l'abitazione dell'esterno; internamente non si pensava affatto a separare i vani uno dall'altro. Per secoli, se non millenni, l'uomo visse in promiscuità. È dal Medioevo che anche internamente le abitazioni si dotarono sempre più di numerosi

infissi e porte che, col trascorrere del tempo, divennero pure elementi decorativi dell'ambiente. Infatti, si fece sempre più uso di legni pregiati, spesso intarsiati, dipinti o laccati.

A partire dal Settecento, l'uso di porte interne si diffuse sia nelle abitazioni nobiliari che in quelle borghesi, mentre in quelle dei poveri rimase, ancora per parecchio tempo, una rarità.

mdr

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

Nomi

acèss	ingresso
ansciál	uscio di vetro all'interno delle porte
ant ingiostraa	ante semi aperte
antipòrt	porte a due ante che danno sulle "lobie"
asígn o asón	anello in cui scorre il catenaccio
bandèll	cardini, cerniere per porte
baséll	soglia
batacc	chiodo per appendere le chiavi
batacch	picchiotto della porta, battiporta
batint	picchiotto della porta, battiporta
bécc pal pustígn	buccia nel portone per le lettere
cadanás	catenaccio
cadanascígn	stanghetta della serratura (Tegna: cadanascín)
cancan	cardine
cancéll a griglia	cancello con strisce in legno
cancéll da fèr	cancello in ferro
carnás	catenaccio
ciau	chiave
ciavaa	chiudere a chiave
crichètt	ferro che fissa le persiane, finestre e porte
crichia	maniglia facente parte del chiavistello
grimandéll	attrezzo per l'apertura delle porte
curentígn	bastoncino di ferro facente parte del catenaccio
gringrignaa	lo stridere della porta difettosa o per mancanza d'olio
luchètt	lucchetto (Tegna: lochètt)
maniscia	maniglia
mazz da ciau	mazzo di chiavi
mezanta	mezza porta, interno vetro ed esterno legno
maslòss	lucchetto
muda	catenaccio che chiude internamente le porte delle stalle
omitt	ferri che fissano persiane, finestre o porte
palètt	chiavistello di sicurezza per le porte
passagatt	apertura sul fondo delle porte per passaggio del gatto
passelaa	sprangare, chiudere la porta con il chiavistello
passéll	chiavistello di sicurezza per le porte
pòrta cul cadanás d'òca	aprendo la porta, questa si alza, così non si rovina sul fondo del pavimento

portón col purtígn	grande portone con al centro piccola porta
quarantígn	chiavistello di sicurezza per le porte
rampói	robuste barre tonde di ferro sistemate all'interno a mezza altezza, fissate al muro e girevoli in modo da poterle agganciare tramite un uncino in un anello fissato in ciascuna anta
rampón di ant	ferro interno per il fissaggio di persiane e porte
saraa la pòrta	chiudere la porta
seradura	serratura
seranda	rolladen per negozi
spall o stipid	stipiti
sprangaa la pòrta	sbarrare la porta
telaa	telaio della porta
tópa	buccia della chiave
trau	trave usato per sbarrare la porta dell'interno
usc	uscio, porta
uscéll	apertura sul fondo delle porte per il passaggio del gatto
vèrd la pòrta	aprire la porta

Detti e modi di dire

Basaa i cadanás	Consumare un pasto povero, misero. Detto anche per la piccola festa che si faceva prima di salire all'alpe
Il dulóo dala fémna mòrta u dura fígn ala pòrta	Il dolore del vedovo dura poco
La Pòrta di Pèzz	Strada comunale di Verscio che dal terrazzamento superiore delle campagne conduce al terrazzamento inferiore e porta alla Comunèla (Tiglión)
L'óm u végn dala pòrta e i fiéi dal chér	Il marito entra dalla porta, i figli vengono dal cuore
Métal tra la pòrta e il mur	Metterlo alle strette
Métt il trau dadré al purtón	Sprangare il portone
Métt la ciau sótt al tapé	Fare fallimento
Naa a usmaa i cadanás	Andare in prigione
Naa da pòrta in pòrta	Mendicare
Ògni pòrta la gh'a il sé batint, se l'è mia da fòra l'è da int	Ogni porta ha il suo picchiotto, se non è fuori è dentro: significa che se ci sono guai si vedono o non si vedono
Passaa pal bécc dala ciau	Passare a stento
Pòrt cul cularígn	Porte contornate con calce bianca
Rivaa ala pòrta da san Pédro	Arrivare vicino alla morte



Saraa l'usc in fascia	Sbattere la porta in faccia
Sarò sòtt a ciau	Imprigionato
Sbatù cóme un atacch	Buttato di qua e di là come un battacchio
Scovaa sù davanti ala sò pòrta	Fare i propri affari
Staa in cadanàsc	Stare in prigione o essere licenziato
Tignii la pòrta vèrta	Essere disponibili
Tignù cóme la scóa pòs a l'usc	Non essere considerato
Trova la pòrta da légn	Trovare la porta chiusa e la casa vuota
e il cadanàsc da fèr	
Végh il cadanàsc da légn	Essere povero
Végh la ciau da chiá	Essere padrone di casa propria
Vignii dala pòrta e naa	Si diceva per persona indesiderata
dala finèstra	
Tiraa dré l'usc	Trascinare la porta, chiuderla per sicurezza
Dagh una ciavadina ala pòrta	Dare un giro di chiave alla porta
Par ciavaa sù bégn la pòrta,	Per chiudere bene la porta, bisogna sentire
biségna sintii il bacán	lo scatto delle mandate del chiavistello
di mandád	

Filastrocche, aneddoti e usanze

- Magn mòrta pichia la pòrta
pichia il purtón
dagh un s'giàff al sé padrón
- Nella casa del Zepón (Giuseppe Cavalli), c'era la pòrta di mért.
Era un grande portone, che quando qualcuno moriva in paese
andavano a prenderlo per caricarvi il morto, in attesa di costruire la
bara.
- Sant'Antòni dal porscéll
u sonava il campanéll,
il campanéll u s'a rompù
sant'Antòni l'è burlòo sgiù,
l'è burlòo sgiù dadré la pòrta
gh'éva sgiù na vègia mòrta,
la vègia mòrta l'a sgaíd
sant'Antòni u s'a stremid,
u s'a stremid tant da cuión
ch'u s l'a fècia in di calzón
- Per Santa Caterina o per la befana, si usava cospargere di cenere le
porte delle abitazioni delle zitelle

Per la conta

Gatt, gatign cal ti fè nal mé giardign?
Mangi il salamign
e la ciau l'è sòta al trau
e il ciavign l'è sòta al cussign
e s'a ciapi il gatign
a ma l mangi inséma al salamign



Signor *Cavalli, Minio*

Luro

Giustato un bataccio e fatto una sone
Sotto 2 canavre
Sotto una chiave e comodato
la sera
Comodato una incadine
Fatto un mandello

40

2 80

1 50

50

1 60

